

Los diccionarios en la traducción de la literatura española durante el siglo XVII: Francia e Italia*

CARMEN CAZORLA VIVAS
Universidad Complutense de Madrid
mccazorl@filol.ucm.es

ABSTRACT

The literary relationships between Spain, France and Italy were strong during the 17th and 18th centuries. The interest in their respective literary works promoted many translations with the aim of making them accessible to interested readers. Dictionaries became a fundamental tool to facilitate understanding of confusing expressions and ambiguous words, both for native speakers and for translators. This paper focuses on the relationships between literature and lexicography and particularly on how the vocabulary of Cervantes' works is presented in some of the most important monolingual and bilingual dictionaries in the 17th century: Covarrubias (1611), Oudin (1607) and Franciosini (1620). Bilingual lexicographic repertoires contained long explanations and not only a sequence of equivalent words. They included extensive definitions, information about idiomatic expressions, examples and proverbs which helped to understand the literary texts.

* Este trabajo se enmarca en los trabajos llevados a cabo en el Proyecto Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase II. Consolidación, mejora y ampliación de los datos y de la web. Estudio de los materiales contenidos» (FFI2014-5381-P)

Translation, Cervantes, dictionaries, Oudin, Covarrubias, Franciosini.

1. LITERATURA Y LEXICOGRAFÍA

Las relaciones entre literatura y lexicografía no son recientes. Estas dos disciplinas han estado en contacto desde el momento en que, para entender todo lo que nos quieren transmitir las obra literarias, necesitamos en no pocas ocasiones un diccionario. Tanto para hablantes nativos, que desconocen a menudo el significado de una voz, como para los hablantes no nativos, que desconocen, generalmente, un número todavía mayor de esas voces. Los diccionarios han funcionado como herramientas fundamentales. En el trabajo que proponemos hoy, vamos a presentar una muestra de esta cercana relación, centrándonos sobre todo en lo que tiene que ver con la tarea de la traducción.

Las vinculaciones literarias entre España, Francia e Italia fueron intensas en los siglos XVI y XVII, a pesar de las malas relaciones políticas.¹ Diferentes investigadores han estudiado cómo numerosas obras literarias españolas se tradujeron al francés o al italiano. Por ejemplo, una traducción de *La Celestina* al italiano, en 1531,² y desde luego, numerosas obras de Cervantes, entre ellas *El Quijote*; en francés fue César Oudin su primer traductor, en 1614 y para el italiano, entre 1621-1625 fue Lorenzo Franciosini el artífice de la traducción.³ Precisamente estos dos autores son igualmente conocidos por su faceta de lexicógrafos, ya que estos hispanistas redactaron sendos diccionarios que, a la postre, van a ser de los más destacados de la historia de la lexicografía bilingüe, como ahora comentaremos. Y es que no resultaba extraño que los que se dedicaban a la traducción fueran también lexicógrafos o maestros de lenguas, o todo a la vez.⁴

Igualmente se ha estudiado cómo, dentro de los procesos de enseñanza de lenguas extranjeras, junto con la fundamental explicación de la gramática, la lectura de obras literarias formaba parte también de la actuación en el aula:

- 1 Puede verse Arredondo (1984) o Pablo Núñez (2010). Para profundizar en cuestiones históricas, lingüísticas, didácticas y lexicográficas de esta época entre España, Francia e Italia, pueden verse Brunot (1967), Collet (1991), Lépinette (1996 y 2000) o San Vicente (2010).
- 2 Carreras (2002).
- 3 César Oudin, *L'ingenieux Don Quichotte de la Manche composé par Michel de Cervantes, traduit fidèlement d'Espagnol en Francois [...]* par César Oudin, Paris, Jean Foüet, 1614; Lorenzo Franciosini, *L'ingegnoso Cittadino Don hisciotte della Manciania... hora nuevamente tradotto con fedeltà e chiarezza di Spagnuolo in italiano* da Lorenzo Franciosini Fiorentino, Venecia, 1621-1625. Por lo que se refiere al inglés, Thomas Shelton realizó la primera, que se publicó en 1612, aunque estaba terminada en 1607. Para saber más de este autor y de su traducción puede verse Cunchillos Jaime (1983).
- 4 Puede conocerse buena parte del trabajo de muchos maestros de lenguas en Sáez (2008).

dans une troisième et dernière phase de l'enseignement, on étudiait des textes purement littéraires, tels que le Lazarillo, la Diana ou Guzmán de Alfarache, profitant de leur lecture pour compléter l'étude des particularités linguistiques, telles que les expressions linguistiques, phrases figuées et beautés stylistiques en général. (Cioranescu 1983: 125-126)

Teniendo presente esta relación ente literatura, diccionarios y traducciones en los siglos XVI y XVII en los ámbitos francés e italiano, nuestra perspectiva parte del punto de vista del traductor que tiene como tarea llevar obras españolas a sus lenguas francesa o italiana, según corresponda, y cómo los diccionarios pueden (o no) ayudarlos en su labor.⁵ Para el presente trabajo nos fijamos en las obras de Cervantes.

2. LOS DICCIONARIOS DE LA ÉPOCA, HERRAMIENTA DE TRADUCCIÓN

Buena parte de los diccionarios de estas centurias en las que nos estamos fijando son sensiblemente diferentes a los que manejamos en los siglos XX y XXI, tanto los monolingües como, sobre todo, los bilingües.⁶ Por un lado, por su disposición macroestructural, ya que la presentación de los artículos es mucho más asistemática y heterogénea, por ejemplo, por la distribución alfabética, que no siempre se sigue, por la ortografía, que todavía no era, ni mucho menos, definitiva, y por la disposición de entradas y subentradas, que a veces agrupaba bajo un mismo artículo familias léxicas. Por otro lado, por su microestructura, ya que era muy habitual que esta incluyera variadas y extensas informaciones; así, nos encontramos con que no había tanta diferencia entre diccionarios monolingües y bilingües en cuanto a la estructura de sus artículos, solo que en el caso de los bilingües, las informaciones venían en dos lenguas, pero iban mucho más allá de incluir solamente uno o varios equivalentes, que es lo que nos imaginamos al acercarnos a un diccionario bilingüe del siglo XX. Pensemos, además, en repertorios monolingües como el *Tesoro* de Covarrubias (1611), que se caracteriza asimismo por la variedad y heterogeneidad de sus informaciones.⁷

Durante el siglo XVII se publican algunos de los diccionarios más conocidos y mejores en sus distintas lenguas; dentro de los repertorios monolingües, el cita-

5 La cuestión de la literatura española en Francia e Italia se ha tratado en investigaciones como las de Meregalli (1971), Cioranescu (1983) o Valdés (2004).

6 Un número monográfico coordinado por Bruña (2008a) se dedica a la lexicografía bilingüe y plurilingüe del español (siglos XV-XIX); por lo que atañe específicamente al presente artículo, dentro de este volumen, el propio Bruña (2008b) se encarga de la lexicografía hispano-francesa desde el siglo XVI al XIX, y Martínez Egido (2008) a la lexicografía hispano-italiana. En otros trabajos, Pablo Núñez (2010) estudia los diccionarios español-francés en los siglos XVI y XVII, y el trabajo de Cazorla (2014) se centra en el siglo XVIII. Para la lexicografía hispano-italiana, los trabajos de San Vicente, individuales o como director, son una buena y exhaustiva aproximación.

7 Para conocer diferentes aspectos de la obra de Covarrubias, puede verse, entre otros, Lépinette (1989), Gemmingen (1992) o Azorín (2000).

do *Tesoro* de Covarrubias (1611) para el español, y los diccionarios que comienzan la labor académica en Italia y Francia: el *Dizionario* de la l'Accademia della Crusca (1612) y el *Dictionnaire*, de l'Académie française (1694). Dentro de los repertorios bilingües, disponemos, principalmente, del *Trésor*, de C. Oudin (1607) y el *Vocabolario italiano e spagnuolo*, de Lorenzo Franciosini, 1620.⁸

3. UN EJEMPLO: LOS DICCIONARIOS PARA TRADUCIR A CERVANTES

En nuestro trabajo, pretendemos aproximarnos a los diccionarios como herramientas fundamentales de las que disponían los traductores. Como hemos comentado más arriba, la literatura española se tradujo desde bien pronto en distintos países europeos, y desde luego Cervantes fue uno de los autores elegidos.⁹ Nos vamos a acercar a este autor, partiendo del léxico que aparece en sus obras, concretamente en una cala que hemos seleccionado, la letra C, para comprobar de qué manera las voces empleadas por Cervantes aparecen recogidas, y con qué acepciones, en algunos de los más importantes diccionarios del siglo XVII.¹⁰ En esta aproximación, en las tablas que a continuación presentamos, consignamos la voz correspondiente, después el contexto de obras de Cervantes en el que aparece dicha voz y a continuación los artículos correspondientes, cuando vienen recogidos, en los diccionarios de Covarrubias, Oudin y Franciosini. En el caso de Franciosini, las sucesivas ediciones no varían sustancialmente en su contenido. En el caso de Oudin no fue así, sí se dieron cambios, muchos de ellos importantes, entre algunas de ellas; para este estudio trabajamos con algunas de sus ediciones: con la primera, de 1607, la segunda de 1616, aumentada por el autor, especialmente con voces extraídas de Covarrubias y del *Vocabulario de germanía* de Juan Hidalgo, y la de 1660, también con notables diferencias respecto a las anteriores.¹¹

Esta aproximación nos permitirá ir conociendo si los repertorios lexicográficos de la época servían de manera eficaz a los traductores y también si diferentes

8 La bibliografía acerca de todas estas obras es ingente. Para los diccionarios académicos francés e italiano remitimos a Quemada y Pruvost (1998); respecto a la obra de Oudin, son especialmente interesantes, desde distintas perspectivas (aunque no es exhaustivo) los trabajos de Cooper (1960a y 1960b), Gemmingen (1990), Lépinette (1991), Verdonk (1994), Zuili (2005 y 2006), Bruña (2007), Pablo Núñez (2010); Cazorla (2008) o Maux-Piovano (2010); sobre Franciosini, véase Alvar Ezquerro (2003), Medina Montero (en prensa), y diversos trabajos de Martínez Egido (por ejemplo, 2010).

9 Las traducciones de Cervantes han sido estudiadas por distintos investigadores, como Sánchez Regueira (1985), Bernardi (1993), Alvar Ezquerro (2006 y 2008); Maux-Piovano (en prensa).

10 Para seleccionar el léxico, hemos partido de los datos que se recogen en la *Enciclopedia cervantina* (Alvar Ezquerro 2005-2011), donde encontramos el léxico y los contextos cervantinos en los que aparece.

11 Puede profundizarse en el estudiarse las diferentes ediciones de Franciosini y Oudin en los trabajos ya citados en la Nota 8.

ediciones de algunos diccionarios iban incluyendo información adicional útil.

Hemos agrupado las voces encontradas en dos grupos:

- Voces generales.
- Voces con informaciones particulares, referidas a España, nombres propios e información enciclopédica.

3.1. VOCES GENERALES

| Cabo, cabo de vela, cabo de año, al cabo | |
|---|--|
| CONTEXTOS | <p>“á la cual llamó Rosaura, y apartándose con ella á un cabo, la importunó y rogó le dijese como se llamaba su hermano”. (<i>La Galatea</i>, IV, 92a).</p> <p>“trujo luego un libro donde asentaba la paja y cebada que daba a los arrieros, y con un cabo de vela que le traía un muchacho...”. (<i>El Quijote</i>, I-III, 158b).</p> <p>“viéndome resuelta a mi parecer se ofreció a tenerme compañía, como él dijo, hasta el cabo del mundo”. (<i>El Quijote</i>, I-XXVIII, 236^a).</p> <p>“teniendo tan poca necesidad de usar conmigo artificio, pues al cabo no tengo de querer más de lo que tú quisieres” (<i>La Galatea</i>, I, 25^a).</p> <p>“Callando estuvo por un buen espacio, mirando al suelo sin mover pestaña, y al cabo dijo”. (<i>El Quijote</i>, I-XXXIV, 259b).</p> <p>“Y, cuando los dos estén viejos cual Matusalén, mueran sin temor de daño, y háganles su cabo de año por siempre jamás, amén”. (<i>La Galatea</i>, III, 72b).</p> |
| COVARRUBIAS | <p>Cabo. Es el fin de toda cosa, de donde se formó el verbo acabar, por dar fin a una cosa y perficionarla. [...] Llevar las cosas al cabo, continuarlas hasta darles fin. [...] Cabo de año, la memoria y sufragios que hacen por el difunto, cumplido el año que murió, y si es perpetuo se llama aniversario. [...] 8. Cabos, las extremidades, como cabos de agujetas, cabos de cuchillos, cabos de velas, como está dicho arriba.</p> |
| OUDIN | <p>1607: Cabo, <i>bout, fin, extrémité de quelque chose que ce soit.</i> [...] al Cabo, <i>enfin, au bout.</i></p> <p>1616: Cabo, <i>bout, fin, extrémité de quelque chose que ce soit. Chef.</i> [...] al Cabo, <i>enfin, au bout.</i></p> <p>1660: Cabo, <i>bout, fin, extrémité de quelque chose que ce soit; chef.</i> [...] al Cabo, <i>enfin, au bout, finalement.</i> Cabo de año, <i>un bout de l'an, c'est un service en l'Eglise qui se fait après l'an accompli du décès de quelq'un, et bien souuent on le fait dire deuant que l'anné soit expiré.</i></p> |
| FRANCIOSINI | <p>Cabo, <i>è il fine o termine di qual si voglia cosa.</i> Al cabo y a la postre, <i>finalmene, in fine, al fin delle fine.</i></p> |

| cáfila | |
|---------------|--|
| CONTEXTOS | “Finalmente, con la sumaria del caso y con una gran cáfila de gitanos, entraron el alcalde y sus ministros con otra mucha gente armada en Murcia” (<i>La Gitanilla</i> , 536b) “Llegóse la noche, y en la mitad della, o poco menos, comenzaron a cecear en el torno, y luego entendió Luis que era la cáfila que había llegado” (<i>El Celoso extremeño</i> , 606) |
| COVARRUBIAS | Cáfila . Vale compañía de gente libre que va de vna parte a otra; dicen ser arábigo y que vale tanto como compañía de caminantes o mercaderes que se juntan para ir de vna feria todos, vnos en pos de otros. |
| LOUDIN | 1607 y 1625: Cáfila , Voyez <i>Harria</i> ou <i>recua</i> . 1660: Cáfila , <i>troupe d’asnes ou d mulets de voiture</i> . Cáfila , <i>troup de gens traffiquans e allans ça et là</i> . |
| FRANCIOSINI | Cáfila , <i>Compagnia di gente scapigliata o di gente che vâ quâ e là, è nome arabico</i> . |

| Cala y cata | |
|--------------------|---|
| CONTEXTOS | “Digo, pues, salvo vuestro buen parecer, señor maese Nicolás, que éste y <i>Amadís de Gaula</i> queden libres del fuego, y todos los demás, sin hacer más cala y cata , perezcan”. (<i>El Quijote</i> , I-VI, 163h-164h). |
| COVARRUBIAS | Cala y cata , la diligencia que hacen para aueriguar la cantidad de los bastimentos y prouisión; la <i>cala</i> se entiende de lo sólido y árido, y la <i>cata</i> , de lo líquido; o que sea vno y todo junto [...] (s.v. cala) |
| LOUDIN | 1607 y 1616: No está 1660: Calaycata , composé de <i>cala</i> y <i>cata</i> , la <i>diligence et la recherche que l’on fait de la quantité des prouisions qu’il y a en une ville: cala s’entend des choses solides et seiches, et cata se dit pour les liquides</i> . |
| FRANCIOSINI | cala y cata , la <i>diligenzia che si fa per vedere o sapere la quantità delle gracie, cioè delle prouisioni e vettouaglie, e assolutamente vale diligentissima ricerca</i> . |

| calvatrueno | |
|--------------------|---|
| CONTEXTOS | “El calvatrueno que adornó a la Mancha de más despojos que Jasón de Creta” (<i>El Quijote</i> , I-LII, 317h). |
| COVARRUBIAS | Calvatrueno . Vocablo grosero y aldeano; por la cabeza atronada del que es voringlero y hablador, alocado y vacío de cascos. |
| LOUDIN | 1607: No está. 1616 y 1660: Caluatrueno , <i>mot grossier et rustique, qui signifie une teste estourdie, un fol, une teste esuentée, un grand parleur</i> . |
| FRANCIOSINI | Calvatrueno , <i>vocabolo rozzo, me da contado, e significa un’uomo pazzizio, e che grida, e mette a romora ogni cosa</i> |

| Camisa de pechos | |
|-------------------------|--|
| CONTEXTOS | “No menos salió bien’ aderezada su esposa Silveria, porque venía con saya y camisa de pechos labrada de azul y verde”. (La Galatea, III, 61ª). |
| COVARRUBIAS | Camisa de pechos , es la camisa propia de la mujer, y sobre ella suelen ponerse la gorguera. (s.v. Camisa) |
| LOUDIN | 1607 y 1616: Solo viene la voz <i>camisa</i> , no <i>camisa de pechos</i> . 1660: Camisa de pechos , <i>chemise de femme qui a le bas de grosse toile, et le haut de plus fine avec les manches: et s'appelle aussi</i> camisón. |
| FRANCIOSINI | Camisa de pechos , è la camicia propia e conveniente alla <i>donna</i> , <i>perchè la camicia da uomo, si chiama en Castigliano</i> , camisón. (s.v. Camisa) |

| A campana herida | |
|-------------------------|--|
| CONTEXTOS | “Entristecióse mucho Sancho deste suceso, porque se le representó que los que iban huyendo habían de dar noticia del caso a la Santa Hermandad, la cual, a campana herida , saldría a buscar los delincuentes” (El Quijote, I-XXII, 210ª). “Con este molimiento, a campana herida salí del pueblo, siguiéndome muchos que indubitablemente creyeron que era demonio, así por las cosas que me habían visto hacer como por las palabras que la vieja dijo cuando despertó de su maldito sueño”. (El Coloquio de los perros, 679b). “que con dos maravedís que con ánimo alegre dé al pobre, se mostrará tan liberal como el que á campana herida da limosna ”. (El Quijote, II-VI, 340a) |
| COVARRUBIAS | Campana . [...] Con la campana suelen en algunas partes llamar a con-cejo, y en otras tañer a rebato; y en muchas acostumbran tañer cierta campana, cuando se amotina a comunidad, que llaman a campana tañida , cosa muy peligrosa. [...] |
| LOUDIN | 1607: Campana , <i>cloche</i> . 1616: A campana herida , <i>au son de tocquesin</i> . 1660: A campana herida o tañida , <i>au son de tocquesin</i> . |
| FRANCIOSINI | A campana herida , <i>a martello, cioè suonare perchè ogn'uno pigli l'arme</i> . (s.v. campana). |

| cantimplora | |
|--------------------|--|
| CONTEXTOS | “Asieron de los remos los honrados, los tiernos, los melifluos, los godescos; y los de a cantimplora acostumbrados”. (<i>Viaje al Parnaso</i> , III, vv. 283-289, 1197 ^a). |
| COVARRUBIAS | Cantimplora . Es una garrafa de cobre, con el cuello muy largo, para enfriar en ella el agua, o el vino, metiéndola y enterrándola en la nieve, o meneándola dentro de un cubo con la dicha nieve, cosa muy conocida y usada en España y en todas partes. [...] |
| LOUDIN | 1607: Cantimplora , flascon, bouteille, chantepleure. 1616: Cantimplora , Chantepleure, c'est une sorte de bouteille quasi en forme d'un bocal, qui a les goulet fort long et le bas fort plat, enfin de mettre de la glace ou neige dessus, pour rafraichir le vin qui est dedans: 1660: Cantimplora , Chantepleure, c'est une sorte de bouteille quasi en forme d'un bocal, qui a les goulet fort long et le bas fort plat, fin de mettre de la glace ou neige dessus, pour rafraichir le vin qui est dedans. Nous appellons aussi chantepleure un instrumens pour arrouser les jardins. |
| FRANCIOSINI | Cantimplora , cantimplora, un vaso di metallo da tener l'acqua per rinfrescare. |

| cañaheja | |
|-----------------|---|
| CONTEXTOS | “Si la sentencia pasada de la bolsa del ganadero movió a admiración a los circunstantes, ésta les provocó la risa; pero, en fin, se hizo lo que mandó el gobernador; ante el cual se presentaron dos hombres ancianos; el uno traía una cañaheja por báculo, y el sin báculo dijo”. (<i>El Quijote</i> , II-XLV, 434b). |
| COVARRUBIAS | Cañaheja , por otro nombre 2. Cañaherla , cuasi cañaferula, de donde están corrompidos los vocablos; y dýjose así a <i>feriendo</i> ; porque a causa de ser tan liviana, los preceptores y maestros de niños usaban antiguamente della, como del cetro de su imperio; [...]. |
| LOUDIN | 1607, 1616 y 1660: Cañahexa , Ferule, certaine herbe de laquelle le bois est semblable en substance à la tige du fenouil, baguette, verge, une sorte de roseau ou canne, dont on faisoit anciennement des boites à garder les medicamens. |
| FRANCIOSINI | Cañaheja o cañaherba , finocchio salvatico. |

| capigorristas | |
|----------------------|--|
| CONTEXTOS | “Entran Tácito y Andronio, estudiantes capigorristas ”. (<i>El Laberinto de amor</i> , 1038a). “ Capigorrista soy tuyo; y como padezco hambre, tengo sutil el ingenio, y en dar consejos soy sacre”. (<i>Entremeses</i> , vv. 479-86, 1066b). |
| COVARRUBIAS | gorra [...] <i>La gorra es cobertura de cabeza de hombre seglar, y antiguamente los criados de los estudiantes en Salamanca traían capas y gorros, de donde tomaron el nombre de capigorristas; pero como teniendo cursos era tan bueno Pedro como su amo, en el voto de algunas veces dan o quitan ellos las cátedras; y por eso el otro opositor en mi tiempo, les captaba la benevolencia por un gracioso rodeo diciendo: Los señores mis señores, que sirven a otros señores, mereciendo ser servidos, y yo les soy servidor.</i> |
| LOUDIN | 1607 y 1616: Capigorrista o capigorrion , un escolier qui porte le manteau et le Bonnet, et non pas la robbe longue, valet d’escolier. 1660: Capigorrista o capigorrion , un escolier qui porte le manteau et le Bonnet, et non pas la robbe longue, valet d’escolier, cuistre. |
| FRANCIOSINI | Capigorrista , o capigorro , uno studente, o scolare che pporta mantello, e berretta, e une veste lunga. |

| caramillos | |
|-------------------|--|
| CONTEXTOS | “Adelante pasara con su cuento Silerio, si no lo estorbara el son de muchas zampoñas y acordados caramillos que a sus espaldas se oía”. (<i>La Galatea</i> , II, 51 ^a). “Y de aquel desmayarse aquí el pastor, allí la pastora, acullá resonar la zampoña del uno, acá el caramillo del otro” (<i>El Coloquio de los perros</i> , 667 ^a). “Y el diablo, que no duerme, como es amigo de sembrar y derramar rencillas y discordia por doquiera, levantando caramillos en el viento y grandes quimeras de nonada” (<i>El Quijote</i> , II-XXV, 387b-388 ^a). |
| COVARRUBIAS | Caramillo . La flauta delgada de voz muy aguda. [Destas flautillas usan los pastores en los campos. [No viene levantar caramillos] |
| LOUDIN | 1607 y 1616: Caramilla o caramillo , querelle, noise, debat. Leuantar un Caramillo , faire une querelle à quelqu’un. Caramillo de pastor , une chalemie, un flageol de berger. 1660: Caramilla o caramillo , querelle, noise, debat, haut cry. Leuantar un Caramillo , faire une querelle à quelqu’un, faire les hauts cris. Caramillo de pastor , une chalemie, un flageol de berger qui éclate fort haut. |
| FRANCIOSINI | Caramillo de pastor , flauta, o zampogna da pastori. Levantare caramillos , essagerare, o ingrandire una cosa. |

| carlancas | |
|------------------|---|
| CONTEXTOS | <p>“En diciendo esto, se fue; y el pastor me puso luego al cuello unas carlancas llenas de puntas de acero”. (<i>El coloquio de los perros</i>, 666b)</p> <p>“Hásemle olvidado decirte que las carlancas con puntas de acero que saqué cuando me desgarré y ausenté del ganado me las quitó un gitano en una venta”. (<i>El coloquio de los perros</i>, 672^{a-b})</p> |
| COVARRUBIAS | <p>Carlancas. Unos collares fuertes y armados de puntas que ponen a los perros para poderse defender de los lobos, cuando se muerden con ellos, y para contra con otros animales y otros perros. [...]. 3. Los cuellos muy altos, tiesos y juntos, por alusión, llamamos carlancas.</p> |
| LOUDIN | <p>1607 y 1616: Carlancas, les clous et pointes d'un colier de chien, voyez Carrança. [Carrança, pointe de fer longue et aigue qu'on met aux coliers des gros chiens, chausse frappe.]</p> <p>1616: Carlancas, les clous et pointes d'un colier de chien, voyez Carrança. [Carrança, pointe de fer longue et aigue qu'on met aux coliers des gros chiens, chausse frappe.]</p> <p>Y en el Vocabulario de jerigonza que se incluye al final esta edición: Carlancas, cuello de camisa.</p> <p>1660: Carlancas, certains colliers forts et garnis de pointes de fer, que l'on met aux chiens pour se deffendre des loups, ou d'autres vestes, et mesmes des autres chiens quand ils s'entremordent. En iargon, le collet de la chemise.</p> |
| FRANCIOSINI | <p>Carlancas, collari forti, es armati di punte, che pongono à cani per potersi defender d'alupi, quando s'adirano insieme, o con altri cani.</p> |

| carpir | |
|---------------|---|
| CONTEXTOS | <p>“Estando todos en regocijo y fiesta, sino los dos aporreantes, que se carpían, oyeron el son de una trompeta” (<i>El Quijote</i>, I-LII, 315a).</p> |
| COVARRUBIAS | <p>Carpir, es rasgar, hender, arañar, cargar.</p> |
| LOUDIN | <p>1607: No está esta voz.</p> <p>1616 y 1660: Carpir, deschirer, esgratigner, carder, fendre.</p> |
| FRANCIOSINI | <p>Carpir, vale, straciare, fendere, sgraffiare.</p> |

| carta de horro, carta de pago | |
|--------------------------------------|--|
| CONTEXTOS | <p>“Porque les entró un socorro, que por él, ioh gran señor!, a la hambre y al temor han dado carta de horro”. (<i>El Gallardo español</i>, vv. 2880-87, 908^a).</p> <p>“se los mandó librar por otros tantos aquí recibidos de contado, que consta, y con su carta de pago serán bien dados”. (<i>El Quijote</i>, I-XXV, 222b).</p> <p>“Cobró el un ladrón la deuda que no le debían, y el otro la carta de pago que no había menester, y mi amo se quedó con el caballo”. (<i>El coloquio de los perros</i>, 674b).</p> |
| COVARRUBIAS | <p>Carta de pago. <i>Latine acceptilatio</i>. En valenciano se dice <i>firma ápoça</i>, en castellano quitanza. Carta de pago y lasto, la que se da al que ha pagado por otro, como fiador, y ha lastrado, haciéndoles costas, para que pueda cobrarlas con el principal. Carta de horro, la que se da al esclavo haciéndole libre; y dar a uno carta de horro, por alusión, vale despedirse de su amistad. (s.v. carta)</p> |
| LOUDIN | <p>1607 y 1616: Carta de pago, une quittance.</p> <p>1660: Carta de pago y lasto, <i>quittance qui se baille à un qui a payé pour un autre l'ayant cautionné, afin qu'ayant encouru des despens, il les puisse retirer avec le principat</i>. Carta de horro, <i>lettre de fanchise que l'on baille à un esclave quand il est mis en liberté</i>.</p> |
| FRANCIOSINI | <p>[...] Carta de pago, o finiquito, <i>ricevuta</i>. Carta de pago y gasto, <i>proccura che si da a colui che come sicurtà ha pagato per un'altro, acciò possa riscuoter dalla parte principale, e comunemente si chiamano cession di ragioni</i>. Carta de horro, <i>fede che si da in iscritto allo schiavo quando gli si dà libertà</i>.</p> |

| traer [pasar] la mano por el cerro | |
|---|---|
| CONTEXTOS | <p>“Pues el señor mi amo, que había de traerme la mano por el cerro y halagarme para que yo me hiciese de lana y de algodón cardado dice que si me coge me amarrará desnudo a un árbol y me doblará la parada de los azotes” (<i>El Quijote</i>, II, 39)</p> |
| COVARRUBIAS | <p>Traer la mano por el cerro, halagar a alguno y asegurarle, como hacen al caballo y a otra bestia para amansarla, la palpan y le pasan la mano por el cerro. (s.v. cerro)</p> |
| LOUDIN | <p>pasar la mano por el Cerro, <i>passer la main par dessus le dos, comme on fait aux cheuaux et aux chats: flater, amadouër, caresser</i>. (s.v. cerro)</p> |
| FRANCIOSINI | <p>Traher la mano por el cerro, <i>far carezze ad uno per applacevolirlo, come quando mettiamo la mano sopra il dorso dei cavallo, o di gatto, in signo di fargli carezze</i>. (s.v. cerro).</p> |

| de zoca en colodra / de zoco en colodro | |
|--|--|
| CONTEXTOS | “Y lo que sería mejor y más acertado, según mi poco entendimiento, fuera el volvernó a nuestro lugar, ahora que es tiempo de la siega y de entender en la hacienda, dejándonos de andar de Ceca en Meca y de zoca en colodra , como dicen”. (<i>El Quijote</i> , I-XVIII, 192 ^b) |
| COVARRUBIAS | Colodro . Género de calzado de palo. El Comendador Griego, en un refrán gallego dice: “Andar de zocos en colodros”, salir de un negocio peligroso y entrar en otro de mayor peligro. |
| LOUDIN | 1607 y 1616: Colodra , <i>vne tasse de corne à boire</i> . 1660: Colodro , <i>Une sorte de chaussure de bois, ce peut être un sabot, qui se dit d'autrement çueco</i> . Andar de çocos en colodros , <i>Sortir d'un danger, et retomber en un plus grand, réntre de fièvre en chaud mal</i> . |
| FRANCIOSINI | Colodro , <i>sorte di zoccoli, o pianello di legno</i> . |

Si vamos repasando estas voces, observamos que, en general, los diccionarios consultados sí pueden ser útil para los traductores de las obras de Cervantes. Son numerosos los contextos que encontramos, y muchas de las voces recogidas se emplean con acepciones y expresiones diversas. Prácticamente todas de las aquí recogidas vienen explicadas de manera adecuada en Covarrubias.

En el caso del *Tesoro* de Oudin, podemos distinguir entre las diferentes ediciones consignadas. Tal como han explicado los investigadores anteriormente citados, Covarrubias fue fuente clara de Oudin a partir de la segunda edición del *Tesoro*. Y esto se observa de manera evidente en algunas de las voces y acepciones recogidas entre el léxico de Cervantes que hemos revisado. Por ejemplo, en el caso de *cabo*, en la edición de 1660 viene *cabo de año*, definido de manera precisa, extensa y suficientemente aclaratoria, como está explicada en Covarrubias, y en Franciosini encontramos la voz general y la forma *al cabo*, pero no *cabo de año*.; o en los casos de *cala* y *cata*, de *camisa de pechos*, *carta de horro* o *de zoca en colodra*, voces que no aparece recogidas ni en 1607 ni en 1616 pero sí están en 1660, con una definición que se aproxima bastante a lo que leemos en Covarrubias; o en *cáfila*, *calvatrueno*, *a campana herida* o *carpir*, que no están en la primera edición, pero sí en las restantes.

En otras ocasiones, las voces y acepciones recogidas son prácticamente iguales en las tres ediciones, como en *cañaheja*, *capigorristas*, *carlancas*¹² o *traer la mano por el cerro*.

Señalamos también la expresión *levantar caramillos*, recogida en Cervantes, que no viene en Covarrubias pero sí en todas las ediciones de Oudin, por lo que en este caso no es su fuente.

12 Bajo la voz *carlancas* viene recogida, desde la segunda edición, una acepción referida a la jerga, pero esta no viene entre los contextos de Cervantes.

Por último, dentro de este apartado, nos parece destacable el contexto de Cervantes extraído de *Viaje al Parnaso*, en el que viene recogida la voz ‘cantimplora’ y que, a nuestro juicio, tiene aquí un sentido no literal (dice concretamente ‘los de a cantimplora acostumbrados’ con el sentido aproximado referido a aquellos que están acostumbrados a ciertas comodidades) que no viene explicado en los distintos diccionarios, por lo que en este caso los diferentes repertorios no servirán de mucha ayuda al traductor,

3.2. VOCES CON INFORMACIONES PARTICULARES, REFERIDAS A ESPAÑA, NOMBRES PROPIOS E INFORMACIÓN ENCICLOPÉDICA

En la microestructura de las voces *calvar*, *calzas* o *canario* Oudin ha incluido algunas indicaciones que parten del punto de vista de un francés, obviamente dirigidas a los franceses que necesitaban entender correctamente esta voz, por lo que resultan ciertamente útiles para los traductores; lo vemos cuando comenta ‘est pris en espagnol’, ‘les espagnol disent’, ‘nous disons’. Encontramos una indicación parecida en Franciosini, cuando dice ‘usano in Ispagna’ bajo la voz *calzas*, pero sin embargo, el autor italiano no recoge voces como *calvar* o *calcorro*. La voz *calcorro* pertenece a la jerga del hampa y no viene tampoco recogida en Covarrubias.

Si nos fijamos en Franciosini, observamos que las voces y acepciones recogidas siguen bastante a Covarrubias, y no solo encontramos acepciones generales, sino también más específicas, jergales también, como vemos, por ejemplo, en *cáfila*, *calvatrueno*, *capigorrista* y también expresiones variadas, como *a campna herida*, *levantar caramillos* o *traer la mano por el cerro*. En alguna ocasión, la definición ofrecida por Franciosini es más breve, como en *cañaheja* o en *colodro*, pero esto ocurre en pocas ocasiones.

| calvar | |
|---------------|---|
| CONTEXTOS | OCAÑA: “Para éstas, que yo os calve , O no seré yo quien soy”. (<i>Entremeses</i> , vv. 1267-68, 1074) |
| COVARRUBIAS | Calva . 3. Y de aquí vino una manera de hablar calvóle , por engaño, que también se usa en la lengua latina. |
| LOUDIN | 1607 y 1616: Caluar , <i>rendre chauue, peler la teste</i> . 1660: Caluar , <i>rendre chauue, peler la teste</i> . <i>Ce verbe caluar, est pris en Espagnol pour engañar, trouper, caluole pour engañole, il là trompé.</i> |
| FRANCIOSINI | No está recogida. |

| calzas | |
|---------------|--|
| CONTEXTOS | “Quitáronle una ropilla que traía sobre las armas, y las medias calzas le querían quitar si las grebas no lo estorbaran” (<i>El Quijote</i> , I-XXII, 210 ^b) “con unas tijeras que traía en un estuche quitó con mucha presteza la barba a Cardenio, y vistióle con un capotillo pardo que él traía y dióle un herruelo negro, y él se quedó en calzas y en jubón” (<i>El Quijote</i> , I-XXIX, 239b) |
| COVARRUBIAS | Calças . El abrigo de las piernas, del nombre latino <i>cáligas</i> , [...]. |
| LOUDIN | 1607 y 1616 Calça , <i>chausse</i> . Calças , <i>des chausses, un hault de chausse</i> . [...] Media Calça , <i>bas de chausses, les Espagnols disent en un mot medias, pour signifier une paire de bas de chausses</i> . 1660: Calça , <i>chausse</i> . Calças , <i>des chausses, un hault de chausse. En iargon, de fers de prison</i> . [...] Media Calça , <i>bas de chausses, les Espagnols disent en un mot medias, pour signifier une paire de bas de chausses</i> . |
| FRANCIOSINI | Calça , <i>brache come vsano in Ispagna</i> . Media calça , <i>calzo basse</i> . |

| calcorro | |
|-----------------|---|
| CONTEXTOS | COR. 2. “Señor Cristóbal, yo me recomendo; de mí no hay qué temer; soy ciego y mudo para ver ni hablar cosa que toque a la mínima suela del calcorro que tapa y cubre la coluna y basa que sustentan la máquina hamponesa”. (<i>El rufián dichoso</i> , vv. 63-71, 973b). |
| COVARRUBIAS | No está recogida. |
| LOUDIN | 1607: No está recogida esta voz. 1616: No está recogida en el cuerpo del diccionario, pero sí en el Vocabulario de jerigonza añadido: Calcorros , <i>çapatos</i> . 1660: Calcorros , <i>en iargon, des souliers</i> . |
| FRANCIOSINI | No está recogida |

| canario | |
|----------------|--|
| CONTEXTOS | <p>“Lo mesmo preguntó don Quijote al segundo, el qual no respondió palabra, según iba de triste y malencólico; mas respondió por él el primero, y dijo: Éste, señor, va por canario, digo que por músico y cantor”. (<i>El Quijote</i>, I-XXII, 207b)</p> <p>“Muden el baile a su gusto, que yo le sabré tocar: el Canario, o las Gambetas, o Al villano se lo dan, Zarabanda, o Zambapalo, el Pésame dello y más; el Rey don Alonso el Bueno, gloria de la Antigüedad”. (<i>El rufián viudo</i>, vv. 380-87, 1131^a).</p> |
| COVARRUBIAS | <p>Canarias. Dichas por el nombre antiguo <i>Fortunatae insulae</i>. [...] 2. Canario, el natural de Canarias. 3. Y un género de saltarelo gracioso, que se trujo a España de aquellas partes. 4. Canario, pájaro conocido, de canto sonoro y vario; tráenlos de las Canarias.</p> |
| LOUDIN | <p>1607 y 1616: Canario, canarin, petit oiseau, Serin de Canarie.</p> <p>1660: Canario, canarin, petit oiseau, Serin de Canarie: Il y aussi une sorte de dansa ainsi appellée, qui est venue de ce país; nous disons les Canaries au nombre pluriel.</p> |
| FRANCIOSINI | <p>Canario, canario, uccelletto noto.</p> |

En las distintas obras de Cervantes aparecen lugares concretos de la geografía española, unos más conocidos que otros, y los diccionarios no olvidan este aspecto: Covarrubias o Oudin tienden a recoger entre sus páginas indicaciones específicas, más cercanas a lo enciclopédico, como vemos bajo la voz *caño*, o bien léxico referido a costumbres de otras épocas, muchas de ellas de la época de dominación árabe, como vemos bajo las voces *cequí* o la expresión *de la Ceca a la Meca*; en Franciosini vienen estas voces, pero definidas de manera más breve, salvo en *ceca*, que sí incluye indicaciones precisas.

| caño | |
|-------------|--|
| CONTEXTOS | <p>“Otro libro tengo también, a quien he de llamar <i>Metamorfóseos</i>, o <i>Ovidio español</i>, de invención nueva y rara; porque en él, imitando a Ovidio a lo burlesco, pintó quién fue la Giralda de Sevilla y el Ángel de la Madalena, quién el caño de Vecinguerra, de Córdoba, [...]”. (<i>El Quijote</i>, II-XXII, 379b)</p> |
| COVARRUBIAS | <p>Caño. <i>Es el acueducto</i>. [...]. 3. Significa también el botón o pezón de la fuente por donde sale el agua. 4. Y se toma por la misma fuente, como el Madrid los caños de Alcalá, etc.</p> |
| LOUDIN | <p>1607 y 1616: Caño, pour Albanar.</p> <p>1660: Caño, le bouton et le bout du tuyau de la fontaine où sort l'eau, il se prend aussi pour la fontaine mesme, comme à Madrid, los caños de Alcalá, les fontanes dites d'Alcala.</p> |
| FRANCIOSINI | <p>Caño de fuente, polla, o doccia di fonte.</p> |

| cequí | |
|--------------|--|
| CONTEXTOS | “En resolución, le armáron su mismo baxel, y le proveyéron de todas las cosas necesarias para su viage, y aun le diéron algunos cequies de los que habían sido suyos”. (<i>El amante liberal</i> , 554b) |
| COVARRUBIAS | Cequí , moneda de oro de que vsaron los árabes en España, y díxose de çeca, que en su lengua vale moneda. |
| LOUDIN | 1607: No está recogida esta voz 1616 y 1660: Cequí , <i>une piece d'or dont les Maures usoiert en Espagne, un cequin</i> . |
| FRANCIOSINI | Cequi , zacchino, moneta. |

| Ceca | |
|-------------|---|
| CONTEXTOS | “Y lo que sería mejor y más acertado, según mi poco entendimiento, fuera el volvernós a nuestro lugar, ahora que es tiempo de la siega y de entender en la hacienda, dejándonos de <i>andar de Ceca en Meca</i> y de zoca en colodra, como dicen”. (<i>El Quijote</i> , I-XVIII, 192 ^b) |
| COVARRUBIAS | Ceca . [I] Cierta casa de devoción en Córdoba, a do los moros venían en romería; de allí se dijo andar de Ceca en Meca . Ceca . [II] Seca. Es la casa donde se bate la moneda; [...]. [No está recogida <i>Meca</i>] |
| LOUDIN | 1607: No está recogida esta voz. 1616 y 1660: Ceca , <i>la Mosquée des Mores qui estoit à Corduba, qui est Codouë, où ils faisoient des pelerinages, et y alloient avec pareille deuotion qu'à la Meca, c'est encore aujourd'hui la plus belle piece Antique qui soit en Espagne et la plus entière</i> . yr de Ceca en Meca , <i>aller errant et vagabond par le monde</i> . [No está recogida <i>Meca</i>] |
| FRANCIOSINI | Ceca , moschea de' Mori già di Cordoua, dove andavano in pellegrinaggio, come alla Meca di donde si disse Andar de ceca en meca , andar dal pero al fico, cioè or qua, or là, modo di dire. |

En los tres diccionarios encontramos, asimismo, explicaciones de tipo enciclopédico, que también permitirían a los lectores y traductores entender los textos cuando estos incluían voces que se referían a realidades, costumbres u objetos más alejados de los usuarios de los textos traducidos, y también nombres propios mitológicos, habituales en la literatura del Siglo de Oro, enciclopédicamente explicados en nuestros diccionarios. Por ejemplo, puede verse la explicación recogida de *Calicud* o en *Caco*:

| Calicud | |
|----------------|---|
| CONTEXTOS | “ésta llegó desde la popa á proa cubierta de poetas, mercancía de quien hay saca en Calicut y en Goa”. (<i>Viaje al Parnaso</i> , IV, vv. 472-74, 1203). |
| COVARRUBIAS | Calicud . Una cierta tela delgada, que traen de la India de Portugal, y tomó el nombre de la provincia donde se labra, llamada Calicud. |
| LOUDIN | 1607: No está recogida esta voz. 1616 y 1660: Calicud , <i>une certaine toile deliée qu'on apporte de l'Inde de Portugal, c'es le Byssus dont estoit fait le voile du temple de Salomon, et à pris le nom de la ville où on le fait, comme on dit de la Hollande pour de la toile de Hollande.</i> |
| FRANCIOSINI | Calicud , <i>une certa tela sottile che viene dall' Indie di Portogallo.</i> |

| Caco | |
|-------------|---|
| CONTEXTOS | “Si tratáredes de ladrones, yo os diré la historia de Caco , que la sé de coro”. (<i>El Quijote</i> , I, 149b). “y el socarrón, que no es más ladrón que Caco ni más fullero que Andradilla, no quería darme más de cuatro reales”. (<i>El Quijote</i> , II-XLIX, 444b). |
| COVARRUBIAS | Caco , <i>dizen aver sido hijo de Vulcano, porque siendo ladrón famoso hazía grandes estragos de robos, muertes e incendios, y por esto dezían echar fuego por la boca. [...] [se extiende un poco en la leyenda]</i> |
| LOUDIN | 1607 y 1616: No está recogida esta voz. 1660: Caco , <i>nom propre d'un géant, qui desroba les vaches à Hercules, et se prend pour un fameux larron, un mechant.</i> |
| FRANCIOSINI | Caco , <i>Cacco, figlio di Vulcano.</i> |

Terminamos este recorrido por la cala que hemos seleccionado con una de las voces más apropiadas cuando nos referimos al universo de Cervantes, que no es otra que *libro de caballerías*; si acudimos a nuestros diccionarios, hallamos, especialmente en Covarrubias y Loudin (de manera más breve en Franciosini), una definición que incluye incluso nombres de algunos de los libros de caballerías más significativos. Es decir, que de nuevo encontramos información enciclopédica que va más allá de lo que se suele encontrar en un diccionario general, sobre todo si es bilingüe. Veámoslo:

| Libro de caballerías | |
|-----------------------------|---|
| CONTEXTOS | “-Yo, a lo menos -replicó el canónigo-, he tenido cierta tentación de hacer un libro de caballerías , guardando en él todos los puntos que he significado”. (<i>El Quijote</i> , I-XLVIII) |
| COVARRUBIAS | Libros de caballerías , los que tratan de hazañas de caballeros andantes, ficciones gustosas y artificiosas de mucho entretenimiento y poco provecho, como los libros de Amadís, de dos Galaor, del caballero del Febo y los demás. (s.v. caballería) |
| LOUDIN | 1607 y 1616: No está recogida esta voz. 1660: Libros de Cauallerias , libres que traitent des Chevaliers errans et de leurs proüesses, qui sont toutes choses feintes et plaisantes comme son Amadis, le Cauallier del Febo, et autres infinis Romans. |
| FRANCIOSINI | Libros de cavallería , libri di cavaleria, cioè che trattan di Cavalieri andanti, e innamorati. |

4. CONCLUSIONES Y LÍNEAS DE TRABAJO

En líneas generales, el análisis de las voces seleccionadas en nuestra cala refleja que los repertorios de la época sí podían servir de ayuda a los traductores, porque encontramos recogidas acepciones que no son solo las más generales y que suelen recoger los sentidos que quiere expresar la literatura de la época.

Tal como vienen indicando los distintos investigadores, se observa que tanto Oudin como Franciosini siguen en buena parte a Covarrubias, y en el caso concreto de Oudin se comprueba al ver cómo las acepciones de la primera y, casi siempre, de la segunda edición, suelen incluir menos informaciones que sí vienen en ediciones posteriores, y estas informaciones, cuando las cotejamos, se ve claramente que están extraídas de Covarrubias. Sería interesante, además, investigar de dónde sacan Oudin y Franciosini la información que no viene en Covarrubias.

El estudio que presentamos contribuye al conocimiento de la lexicografía de la época y al estudio de su relación con disciplinas como la traducción, y nos permite estudiar cómo las informaciones que incluyen los repertorios pueden ser ciertamente útiles al abordar las labores de traducción. Es interesante señalar, asimismo, cómo la asistematicidad del trabajo lexicográfico de la época estudiada resta coherencia a las informaciones, pero, al mismo tiempo, aporta datos interesantes y útiles para una mejor comprensión de la literatura que no encontraríamos en un trabajo lexicográfico más estructurado y uniforme.

A partir de este estudio, se abren, creemos, líneas de trabajo interesantes, como puede ser realizar un análisis más amplio y pormenorizado del léxico de Cervantes (y de otros autores traducidos) y su aparición en los diccionarios, utilizando además ambas direcciones, y no solo la que parte del español como lengua de entrada; o comprobar cómo se presentan estos elementos en las diferentes traducciones de *El Quijote*; o repasar los elementos enciclopédicos presentes en

los diccionarios y comprobar hasta qué punto son interesantes y necesarios para las traducciones.

Dejamos abierto, pues, un campo de estudio que esperamos continuar.

- Alvar Ezquerro C. (2005-2011) (dir.) *Enciclopedia cervantina*, Madrid, Castalia, vols. I-VIII.
- Alvar Ezquerro C. (2006) “Las traducciones del ‘Quijote’”, *Edad de Oro*, 25, pp. 35-52.
- Alvar Ezquerro C. (2008) “El Quijote y su traducción”, en *El Quijote y el pensamiento teórico-literario: Actas del Congreso Internacional*. Editado por M. Á. Garrido Gallardo y L. Albuquerque, Madrid, CSIC, pp. 21-34.
- Alvar Ezquerro M. (2003) “El Vocabulario italiano e spagnolo de Lorenzo Franciosini”, en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, pp. 191-220.
- Arredondo M. S. (1984) “Relaciones entre España y Francia en los siglos XVI y XVII: testimonios de una enemistad”, *Dicenda. Cuadernos de filología hispánica*, 3, p. 199-206.
- Azorín Fernández D. (2000), *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Universidad.
- Bernardi D. (1993), “Lorenzo Franciosini, primer traductor del Quijote al italiano: los problemas filológicos de la primera parte y el caso Oudin”, *Anales Cervantinos*, XXXI, CSIC, Centro de estudios cervantinos, pp. 151-181.
- Brunot F. (1967) “Le français en Espagne”, en *Histoire de la langue française des origines à 1900*, VIII, París, Colin, pp. 39-75.
- Bruña Cuevas M. (2007) “Las ediciones del Tesoro de Oudin y las del Tesoro de Vittori”, en *Percepción y realidad. Estudios francófonos*. Editado por M^a. T. Ramos y C. Desprès, Valladolid, Universidad, pp. 117-126.
- Bruña Cuevas M. (2008a) (coord.) *Philologia Hispalensis*, 22, pp. 37-111 [número dedicado a la lexicografía bilingüe y plurilingüe del español (XV-XIX)].
- Bruña Cuevas M. (2008b) “La producción lexicográfica con el español y el francés durante los siglos XVI y XIX”, *Philologia Hispalensis*, 22, pp. 37-111.
- Carreras i Goicoechea M. (2002), “El papel de las *Osservazioni della lingua castigliana* de Giovanni Miranda (1566) en la historia de la enseñanza de español para italianos”, *Quaderni del CIRSIL*, 1, pp. 9-23.
- Cazorla Vivas M^a. del C. (2008) “Echantillon de répérage d’espécialité dans la lexicographie bilingüe du XVIIIe siècle: F. Sobrino et ses sources”, *Cahiers de lexicologie*, 92:2, pp. 5-26.
- Cazorla Vivas M^a. Del C. (2014) *Diccionarios y estudio de lenguas modernas en el Siglo de las Luces. Tradición y revolución lexicográfica en el ámbito hispano-francés*, Madrid, Liceus Ediciones.
- Cioranescu A. (1983) *Le masque et le visage*, Du baroque espagnol au classicisme français, Ginebra, Droz.
- Collet Sedola S. (1991) “L’étude de l’espagnol en France à l’époque d’Anne d’Autriche”, en *L’âge d’or de l’influence espagnole. La France et l’Espagne à l’époque d’Anne d’Autriche (1615-1666): Actes du 20e colloque du CMR 17 (Bordeaux, 25-28 janvier 1990)*. Editado por Charles Mazouer, Mont-de-Marsan: Éditions interuniversitaires, pp. 40-51.
- Cooper, L. (1960a) “Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1616) de C. Oudin”, *Bulletin Hispanique*, LXII, pp. 365-397.
- Cooper L. (1960b) “Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 14, 1/2, pp. 3-20.
- Covarrubias Orozco S. (1611) *Tesoro de la lengua castellana o española*. Editado por L. Sánchez Martín de Riquer, Madrid (1953), Barcelona, S.A. Horta.
- Cunchillos Jaime C. (1983) “La primera traducción inglesa

- del Quijote de Thomas Shelton (1612-1620)", *Cuadernos de investigación filológica*, 9, pp. 63-90.
- Franciosini L. (1620) *Vocabulario italiano-español, español-italiano*. Roma, A costa de Iuan Angel Ruffineli y Angel Manni.
- Franciosini L. (1621-1625) *L'ingegnoso Cittadino Don Chisciotte della Mancia..., hora nuevamente tradotto con fedeltà e chiarezza di Spagnuolo in italiano da Lorenzo Franciosini Florentino*, Venecia, 1621-1625.
- Gemmingen B. von (1990) "Recherches sur les marques d'usage dans le *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de Cesar Oudin (1607)", *Lexique*, 9, pp. 31-41.
- Gemmingen B. von (1992) "Le *Tesoro de la lengua castellana, o española* de Sebastián de Covarrubias (1611) et la naissance du dictionnaire monolingue en Espagne", en *Actas del XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románicas*, II. Editado por R. Lorenzo, La Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, pp. 25-33.
- Lépinette B. (1989) "Contribution à l'étude du *Tesoro de la lengua española o castellana* (1611) de S. de Covarrubias", *Historiographica lingüística*, Amsterdam, XVI, 3, pp. 257-311.
- Lépinette B. (1991) "Étude du *Tesoro de las dos lenguas* (París, 1607) de César Oudin", *Iberoromania*, 33, pp. 28-57.
- Lépinette B. (1996): "Contribution à l'histoire du français hors de France. Caractéristiques culturelles et sociales des maîtres et de leur enseignement en Espagne", en *L'universalité du français et sa présence dans la Péninsule Ibérique. Actes du Congrès de la SIHFLES*, 18. Editado por J. F. García Bascuñana, B. Lépinette y C. Roig, pp. 189-212.
- Lépinette B. (2001) *El francés y el español en contraste y en contacto (siglos XV-XVII)*. Estudios de historiografía lingüística. *Lexicografía. Gramática. Traducción*, Valencia, Universitat.
- Martínez Egado, J. J. (2008) "Origen y desarrollo positivo de la lexicografía bilingüe español-italiano (siglos XVI-XIX)", *Philologia Hispalensis*, 22, pp. 213-258.
- Martínez Egado, J. J. (2010), *La obra pedagógica del hispanista Lorenzo Franciosini (un maestro de español en el siglo XVIII)*, Milan, Polimetrica.
- Maux-Piovano, M. H. (2010) "Où l'on reparle du fameux *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin. Contribution à l'étude de la partie hispano-française", *Analecta Malacitana*, 33:2, pp. 413-420.
- Maux-Piovano M.-H. (en prensa), "Las notas marginales en la traducción francesa del Quijote por César Oudin", *Rivista Internazionale di tecnica della traduzione*.
- Medina Montero J. F. (en prensa), "El primer capítulo de la primera parte del Quijote de Franciosini: observaciones sobre la traducción de algunos elementos".
- Meregalli F. (1971), "La literatura española en Italia en el siglo XVII", *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Ca'Foscari*, X, 1:2, pp. 173-185.
- Oudin C. (1614) *L'ingenieux Don Quichotte de la Manche composé par Michel de Cervantes, traduit jidellement d'Espagnol en Francois [...]* par César Oudin, Paris, Jean Foüet.
- Pablo Núñez L. (2010) *El arte de las palabras: Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*, 2 vols., Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- Quemada B. y J. Pruvost (eds.) (1998) *Le Dictionnaire de l'Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne. Actes du Colloque international* 17, 18, 19 novembre 1994, Paris, Honoré Champion.
- Sáez Rivera D. (2008) *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*, Tesis doctoral, E-Prints, <http://eprints.ucm.es/7813>.
- Sánchez Regueira, I. (1985) "El hispanista francés César Oudin primer traductor del Quijote al francés", *Anales Cervantinos*, tomo XXII, pp. 115-131.
- San Vicente F. (2010) "Diccionarios y didáctica en la tradición italoespañola (S. XVI - XVII)", en *Diccionarios y aprendizaje del español*. Editado por S. Rushtaller y M^a. T. Gordón, Bern-Berlin-Bruxelles, Frankfurt am Main-Peter Lang, pp. 47-88.
- Valdés Nicolás (2004) "La traductografía del Barroco entre España e Italia", *Trans*, 8, pp. 169-175.
- Verdonk R. (1994) "La lexicografía española en Flandes. Confrontación del *Diccionario nuevo* de Sobrino (Bruselas, 1705) con su fuente principal: el *Tesoro* de Oudin (Bruselas, 1660)", *Voz y Letra*, 5/1 pp. 105-127.
- Zuili M. (2005) "Nuevas aportaciones sobre el hispanista francés César Oudin (1560?-1625)", *Thelème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 20, pp. 203-211.
- Zuili Marc, (2006), "César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII", en *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne*. Editado por M. Bruña, M. G. Caballos (et alii), Sevilla, APFUE, -SHF-Universidad de Sevilla, pp. 278-289.